



普通高等教育“十五”国家级规划教材

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材

总主编 戴炜栋

跨文化交际英语教程

INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN ENGLISH

主编 许力生

上海外语教育出版社
外教社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



H31

“十五”国家级规划教材

157

新世纪高等

总主编 戴炜栋

跨文化交际英语教程

INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN ENGLISH

主编 许力生
编者 许力生 傅政
朱晔 吴丽萍

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



图书在版编目(CIP)数据

跨文化交际英语教程/许力生主编.

-上海:上海外语教育出版社,2004

(新世纪英语专业本科生系列教材)

ISBN 7-81080-985-7

I. 跨… II. 许… III. 英语-高等学校-教材

IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 081838 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 冯玉柱

印 刷: 上海长阳印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 13.5 字数 475 千字

版 次: 2004 年 2 月 第 1 版 2005 年 2 月 第 2 次印刷

印 数: 5 000 册

书 号: ISBN 7-81080-985-7 / H · 329

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材编委会

主任:

戴炜栋

委员:(以姓氏笔划为序)

- | | | | |
|-----|----------|-----|----------|
| 王守仁 | 南京大学 | 李力 | 西南师范大学 |
| 王守元 | 山东大学 | 李绍山 | 解放军外国语学院 |
| 王蔷 | 北京师范大学 | 李悦娥 | 山西大学 |
| 冯建文 | 兰州大学 | 杜瑞清 | 西安外国语学院 |
| 史志康 | 上海外国语大学 | 杨信彰 | 厦门大学 |
| 申丹 | 北京大学 | 汪榕培 | 大连外国语学院 |
| 石坚 | 四川大学 | 姚乃强 | 解放军外国语学院 |
| 刘世生 | 清华大学 | 胡文仲 | 北京外国语大学 |
| 刘海平 | 南京大学 | 徐青根 | 苏州大学 |
| 庄智象 | 上海外国语大学 | 秦秀白 | 华南理工大学 |
| 朱永生 | 复旦大学 | 陶洁 | 北京大学 |
| 何兆熊 | 上海外国语大学 | 顾大僖 | 上海师范大学 |
| 宋渭澄 | 南京国际关系学院 | 黄国文 | 中山大学 |
| 张少雄 | 中南大学 | 黄源深 | 上海外贸学院 |
| 张绍杰 | 东北师范大学 | 程爱民 | 南京师范大学 |
| 张春柏 | 华东师范大学 | 蒋洪新 | 湖南师范大学 |
| 张柏香 | 武汉大学 | 廖七一 | 四川外国语学院 |
| 张维友 | 华中师范大学 | | |

总 序

随着改革开放的日趋深入,社会各界对外语人才的需求持续增长,我国英语专业的招生规模逐年扩大,教学质量不断提高。英语专业本科生教育的改革、学科建设及教材的出版亦取得了巨大的成绩,先后出版了一系列在全国有影响的精品教材。21 世纪的到来对英语人才的培养提出了更高的标准,同时也为学科建设和教材编写提出了新的要求。随着中国加入世界贸易组织,社会需要的不是仅仅懂英语的毕业生,而是思维科学、心理健康、知识面广博、综合能力强,并能熟练运用英语的高素质的专门人才。由于中学新的课程标准的颁布,中学生英语水平逐年提升,英语专业本科生入学时的基础和综合素质也相应提高。此外,大学英语(公外)教育的迅猛发展,学生英语能力的提高,也为英语专业学生的培养提出了严峻的挑战和更新更高的要求。这就规定了 21 世纪的英语教学不是单纯的英语培训,而是英语教育,是以英语为主体,全面培养高素质的复合型人才。教材的编写和出版也应顺随这种潮流。

为了迎接时代的挑战,作为我国最大的外语教材和图书出版基地之一的上海外语教育出版社(外教社)理应成为外语教材出版的领头羊。在充分调研的基础上,外教社及时抓住机遇,于新世纪之初约请了全国 25 所主要外语院校和教育部重点综合大学英语院系的 50 多位英语教育家,在上海召开了“全国高等院校英语专业本科生系列教材编写委员会会议”。代表们一致认同了编写面向新世纪教材的必要性、可行性和紧迫性,并对编写思想、教材构建、编写程序等提出了建议和要求。而后,外教社又多次召开全国和上海地区的专家、学者会议,撰写编写大纲、确定教材类别、选定教材项目、讨论审核样稿。经过一年多的努力,终于迎来了第一批书稿。

这套系列教材共分语言知识和语言技能、语言学与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等几个板块,总数将超过 150 余种,可以说几乎涵盖了当前我国高校英语专业所开设的全部课程。编写内容深入浅

II 总序

出,反映了各个学科领域的最新研究成果;编写体例采用国家最新有关标准,力求科学、严谨,满足各门课程的具体要求;编写思想上,除了帮助学生打下扎实的语言基本功外,还着力培养学生分析问题、解决问题的能力,提高学生的人文、科学素养,培养健康向上的人生观,使学生真正成为我国 21 世纪所需要的外语专门人才。

本套教材编写委员会由我国英语界的知名人士组成,其中多数是在各个领域颇有建树的专家,不少是高等学校外语专业教学指导委员会的委员。教材作者均由编写委员会的专家在仔细审阅样稿后商定,有的是从数名候选人中遴选,总体上代表了中国英语教育的发展方向和水平。

鉴于该套教材编写理念新颖、特色明显、体系宏大、作者权威,国家教育部已经将其列入了“十五”重点教材规划项目。我们相信,继“高等院校英语语言文学专业研究生系列教材”之后,外教社该套教材的编写和出版,不仅会满足 21 世纪英语人才的培养需要,其前瞻性、先进性和创新性也将为外语乃至其他学科教材的编写开辟一条新的思路,拓展一片新的视野。

戴炜栋

上海外国语大学校长

序 言

在人类历史上，不同文化之间很早以前就开始了相互交流。我们的祖先与世界其他民族文化的交往同样源远流长。张骞出使西域，丝绸之路开通，玄奘西游印度，鉴真和尚东渡日本，以及后来的郑和下西洋，这些都是我们所熟悉的历史。不过，长期以来，跨文化交际的活动基本只涉及人口中的一小部分，参与者主要是一些外交官、商人、移民、留学生等等。

到了最近几十年，情况有了根本性的变化。随着科学技术的不断发展，交通、通讯手段的迅速改善，跨文化的交际在广度、密度和深度上都达到了空前的地步。人们发现，地球变小了，成了名符其实的“地球村”，身居其中而老死不相往来的情况一去不复返，大家都成了痛痒相关、休戚相系的“邻居”。无论你愿意不愿意，相互之间频繁的交往不可避免，而文化背景的差异常常给交际造成意想不到的困难与问题，矛盾与冲突也因此而时时发生。进入 21 世纪，全球化浪潮更是滚滚而来，将世界各地不同文化的人群统统卷入其中。与此同时，社会的变化与发展越来越快，上一代人与下一代人，甚至成长时期相距不过几年的人们之间已经开始出现文化上的沟壑，工作、学习和生活中的交际正越来越多地具有跨文化性质。学会与来自不同文化背景的人进行交往，对于当今世界的人们，尤其是青年人来说是非常必要的。而近年来国际社会所发生的一系列事件与变化，更是将跨文化交际推到了至关重要的地位。不同文化群体的人们能否在“地球村”这个人类拥有的惟一家园中共处共存，共同努力来解决关系人类生存的一系列问题，很大程度上要决定于我们能否有效地进行交往并逐步达到相互理解。从这个意义上讲，跨文化交际的重要性无论怎么强调都不过分。

正因为如此，从 20 世纪 60 年代起，对跨文化交际的专门研究从无到有，发展很快，来自人类学、心理学、社会学、语言学、传播学等不同学科的学者加入了研究的行列，使其成为一个跨学科研究的重要领域。先是在

美国、然后是世界各地,许多高等院校纷纷开设不同层次的跨文化交际课程。国内于20世纪80年代开始有了对跨文化交际及其研究的介绍,以后逐渐有一些外语院系开设了跨文化交际课程,关注和从事这方面研究的人也越来越多,不断有论文、著述发表,也出版了一些相关的教材(只是大多都用汉语编写)。在外语教学界,要注重培养学生的跨文化交际能力,已经成为普遍的共识,并且被写入教育部最新制定的《高等学校英语专业教学大纲》之中。

在这样一个时代背景下,根据十余年跨文化交际教学的经验积累,参考了国内外的相关材料,我们编写了这部供高等学校英语专业本科高年级学生使用的《跨文化交际英语教程》。全书分为10个单元,从不同方面包括了跨文化交际的主要内容,并对其中一些重要问题有相对深入的介绍与讨论。各单元的构成形式多样,不求整齐划一,以适合不同需求与兴趣的学生,并给教师留有一定的选择余地,可以结合具体情况更加生动活泼地组织教学。如Further Reading中的文章,教学中对学生一般可不作要求,主要供英文程度较好、学有余力,并对跨文化交际问题有兴趣深入钻研的同学阅读。我们希望,使用这本教材进行教学,能够让学生对跨文化交际有较为全面的了解与认识,帮助他们培养跨文化意识、发展跨文化交际能力,同时还有助于进一步增强他们运用英语获取知识信息、表述意见观点、分析问题和解决问题的技能,最终对学生综合素质的全面提高有所贡献。

跨文化交际课程不同于传统的单一学科课程,而是以当代人类社会所面临的重大问题之一为中心组织教学的新型课程,用英语编写一部适合中国学生的跨文化交际教材,对我们来说也是一个挑战。因此,尽管编写过程中我们克服了许多困难,始终力求做得更好,但限于我们的学识水平及条件,这部教材中一定还会有不少疏漏与谬误,恳请专家和使用者优先指正,以便今后再版时修订。

除署名的编写者外,隋红升、李华东也参加了本教材编写的部分前期工作,特此说明。

许力生

2002年11月于浙江大学

CONTENTS

UNIT 1	Communication Across Cultures	1
	WARM UP	1
	PART ONE	2
	Sharing Knowledge: Compliment response	2
	Survey	3
	Reading I Communicating Across Cultural Lines	4
	Case Study 1	8
	Discovering Problems: What was wrong?	9
	Discussion	11
	PART TWO	11
	Reading II The Era of Intercultural Communication	12
	Debate	16
	Writing	16
	Case Study 2-3	17
	Fill-in Task	19
	Identifying Difference: Addressing	21
	Group Work	24
	Translation	25
	PART THREE	25
	Further Reading I Stumbling Blocks in Intercultural Communication	25
	Further Reading II Communication in a Global Village	32
UNIT 2	Culture and Communication	38
	WARM UP	38

PART ONE	39
Reading I What Is Culture	39
Case Study 4 – 6	45
Translation	47
Group Work	48
Writing	49
PART TWO	50
Reading II Elements of Communication	50
Fill-in Task	59
Discussion	60
Discovering Problems: Commercial signs	60
Identifying Difference: Little things	61
PART THREE	63
Further Reading I Culture	63
Further Reading II Communication and Its Characteristics	68
UNIT 3 Cultural Differences	74
WARM UP	74
PART ONE	75
Group Work	75
Reading I Different Lands, Different Friendships	76
Debate	81
Case Study 7 – 9	81
Cultural Information: American friendship	83
Discussion	85
Survey	85
PART TWO	86
Reading II Comparing and Contrasting Cultures	87
Fill-in Task	93
Writing	93
Sharing Knowledge: Family structure	94

Case Study 10 – 13	96
Identifying Difference: Living situations	99
Reading III So Near the United States	101
Translation	106
PART THREE	107
Further Reading I Cultural Dimensions	107
Further Reading II High-Context and Low-Context Cultures	113
UNIT 4 Language and Culture	119
WARM UP	119
PART ONE	120
Group Work	120
Sharing Knowledge: Language as an environment	121
Reading I How to Talk About the World	123
Identifying Difference: Kinship terms and more	128
Reading II We Are at the Mercy of Our Language	130
Fill-in Task	135
Writing	136
PART TWO	136
Discovering Problems: Translating across languages	136
Case Study 14 – 16	140
Reading III Language as Communication and Language as Culture	145
Translation	149
PART THREE	150
Further Reading I The Sapir-Whorf Hypothesis	150
Further Reading II Language, Thought, and Culture	154
UNIT 5 Verbal Communication	159
WARM UP	159
PART ONE	160

Reading I Understanding the Culture of Conversation	160
Case Study 17	163
Fill-in Task	164
Sharing Knowledge; Yes and no	165
Reading II Communication Is Culturally Relative	172
Discussion	178
Group Work	178
PART TWO	179
Reading III Chinese Discourse Style	179
Case Study 18 – 19	183
Identifying Difference; Telephone calls	184
Reading IV Discourse Patterns and World Views	186
Writing	188
Translation	188
PART THREE	189
Further Reading I The Impact of Confucianism on Communication	189
Further Reading II Foundations of Indian Verbal Communication	194
UNIT 6 Nonverbal Communication	200
WARM UP	200
PART ONE	201
Reading I An Overview of Nonverbal Communication	201
Matching Task	213
Case Study 20 – 22	214
Group Work	217
PART TWO	217
Reading II Some Nonverbal Patterns in the Black Culture	217
Fill-in Task	222
Cultural Information; Bowing in Japan	224
Writing	225
Discussion	226

Translation	227
PART THREE	227
Further Reading I Functions of Nonverbal Communication	227
Further Reading II Silence in Western Apache Culture	231
UNIT 7 Time and Space	238
WARM UP	238
PART ONE	239
Reading I The Silent Language	239
Group Work	242
Reading II Social Time: The Heartbeat of Culture	244
Case Study 23 – 24	248
Debate	251
Identifying Difference: Pace of life	251
Translation	253
Writing	253
PART TWO	254
Reading III Personal Space	254
Case Study 25	256
Reading IV Home and Culture	258
Fill-in Task	262
Case Study 26 – 27	264
PART THREE	266
Further Reading I German Patterns in Space Use	266
Further Reading II Monochronic and Polychronic Time	271
UNIT 8 Intercultural Perception	277
WARM UP	277
PART ONE	278
Reading I French Leave and Dutch Courage	278
Sharing Knowledge: Culture and perception	282

Reading II <i>Gaijin</i>	285
Survey	288
Discussion	289
PART TWO	290
Reading III Ethnocentrism	290
Case Study 28	294
Discovering Problems: The image of Arabs	296
Fill-in Task	297
Group Work	299
Writing	301
Reading IV Behaviors That Separate Us	302
Translation	306
PART THREE	307
Further Reading I Forms of Prejudice	307
Further Reading II The Nature of Mindfulness	312

UNIT 9 Intercultural Understanding	318
WARM UP	318
PART ONE	319
Reading I Shakespeare in the Bush	319
Case Study 29 – 31	325
Group Work	328
Reading II Improving Intercultural Communication	331
PART TWO	335
Reading III The Struggle to Be an All-American Girl	335
Case Study 32 – 33	338
Reading IV A Very Lucky Daughter	340
Writing	346
Sharing Knowledge: Steps in cultural understanding	346
Fill-in Task	349
Translation	349

PART THREE	350
Further Reading I Communicating Effectively with Strangers ...	350
Further Reading II Cross-cultural Awareness	355
UNIT 10 Intercultural Adaptation	362
WARM UP	362
PART ONE	363
Group Work	363
Reading I Culture Shock	365
Sharing Knowledge: Two views of culture shock	371
Reading II Letters from the U. S. A.	373
Discovering Problems: Chinese students abroad	377
Case Study 34 – 35	378
Test Yourself	379
PART TWO	380
Reading III Love Without Borders	380
Fill-in Task	383
Reading IV Living in Two Cultures	385
Discussion	391
Writing	392
Translation	393
PART THREE	393
Further Reading I Return Culture Shock	393
Further Reading II A Wager on Hope	398
Key to Some of the Exercises	403
Acknowledgements	412

UNIT 1

Communication Across Cultures

The life which is unexamined is not worth living

Our most basic common link is that we all inhabit this planet. ^{居住} ^{Socrates} inhabit this planet 行星
—— John F. Kennedy ^{林肯}

We may all be members of the same village, but we are sitting at our own campfires.

— Anonymous

WARM UP

Read the following and answer the questions below.

- Once a Chinese scholar studying in the United States was asked as to what he did the weekend before. He answered without hesitation "I played." ^{毫不犹豫}
- Many years ago, a Chinese man showed a photo of his wife to some American visitors. Out of courtesy, they all said, "She is very beautiful." Also out of courtesy, the man replied with what he would have done in Chinese ^{在这种情况下} under the circumstance, "Where! Where!" Quite taken aback, nobody said anything for a moment, until the most ingenious ^{最聪明的} one, among the visitors, taking another look at the photo, said, "Oh, everywhere!"

be taken aback (by sb/sth) = to be shocked/surprised by sb/sth

Questions

1. What do you think Americans would feel when they heard a middle-aged scholar using a word usually for children only to describe himself?
2. What did the Chinese intend to mean by replying with “Where! Where!”? How did the Americans understand the reply? What would a Westerner say to respond to a similar compliment?

PART ONE

Sharing Knowledge: Compliment response

What would you say in English when you are being complimented? For example, how would you respond to compliments such as “You’ve done a great job” and “You’re really a nice person”? English learners in China are often taught to respond to a compliment with a rigid “Thank you”. But we have to recognize that compliment responses in English are extremely varied though English-speaking people use “Thank you” far more often than we Chinese do in the similar situations.

The following are just some examples:

- a. — I really like your hair that way.
— Thank you.
- b. — Super shot!
— Thanks, it was a lucky one.
- c. — You’re doing so well.
— Aren’t I?
- d. — Gosh, you have such a beautiful garden.
— It’s given us a lot of pleasure.
- e. — You’re really a skilled sailor.
— This boat virtually sails itself.
- f. — You sound really good today.
— I’m just following your lead.